



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 45

Rozeslána dne 27. září 2000

Cena Kč 24,20

O B S A H:

103. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi Českou republikou a Bulharskou republikou o podpoře a vzájemné ochraně investic
 104. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o výpovědi Českou republikou Dohody mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Svazu sovětských socialistických republik o podmínkách vzájemných cest občanů obou států, sjednané dne 17. prosince 1981, ve vztahu k Ukrajině, vyhlášené pod č. 92/1982 Sb.
 105. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o výpovědi Českou republikou Dohody mezi vládou České republiky a vládou Ruské federace o bezvízových cestách občanů ze dne 7. prosince 1994 a vyhlášené pod č. 201/1995 Sb.
-

103

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 17. března 1999 byla v Sofii podepsána Dohoda mezi Českou republikou a Bulharskou republikou o podpoře a vzájemné ochraně investic.

S Dohodou vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky Dohodu ratifikoval. Ratifikační listiny byly vyměněny v Praze dne 31. srpna 2000.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 13 odst. 1 dne 30. září 2000.

České znění Dohody a anglické znění, jež je pro její výklad rozhodné, se vyhlášují současně.

DOHODA**mezi****Českou republikou****a****Bulharskou republikou****o podpoře a vzájemné ochraně investic**

Česká republika a Bulharská republika dále jen „smluvní strany“,

vedeny přáním zintenzívnit hospodářskou spolupráci mezi oběma státy k vzájemnému prospěchu,

hodlající vytvořit a udržovat příznivé podmínky pro investice investorů jednoho státu na území druhého státu a

vědomy si, že podpora a vzájemná ochrana investic podněcuje iniciativy v této oblasti,

se dohodly na následujícím:

AGREEMENT**BETWEEN****THE CZECH REPUBLIC****AND****THE REPUBLIC OF BULGARIA****FOR THE PROMOTION AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS**

The Czech Republic and the Republic of Bulgaria, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

Desiring to intensify the economic cooperation between the two States, on the base of mutual benefit,

Intending to create and maintain favourable conditions for investments of investors of one State in the territory of the other State, and

Conscious that the promotion and reciprocal protection of investments stimulates the initiatives in this field,

Have agreed as follows:

Článek 1

Definice

Pro účely této dohody:

1. Pojem „investice“ označuje každou majetkovou hodnotu investovanou v souvislosti s hospodářskými aktivitami investorem jedné smluvní strany na území druhé smluvní strany v souladu s právním řádem druhé smluvní strany a zahrnuje zejména, nikoli však výlučně:

- a) movitá a nemovitá majetková práva a jakákoli jiná věcná práva;
- b) akcie, obligace nebo jiné cenné papíry nebo jakékoli jiné formy účasti ve společnosti;
- c) peněžní pohledávky nebo nároky na jakékoli plnění mající ekonomickou hodnotu související s investicí;
- d) práva z oblasti duševního vlastnictví včetně autorských práv, práv z ochranných známek, patentů, průmyslových vzorů, technických postupů, know-how, obchodních tajemství, obchodních jmen a goodwill, spojená s investicí;
- e) obchodní koncese vyplývající ze zákona, ze smluvního ujednání nebo správního úkonu příslušného státního orgánu zejména pro průzkum, zpracování, těžbu nebo využití přírodních zdrojů.

Žádná pozdější změna formy, ve které byly investice uskutečněny, nemá vliv na podstatu těchto investic za předpokladu, že tato změna neodporuje zákonům smluvní strany, na jejímž území byly investice uskutečněny.

2. Pojem „investor“ znamená jakoukoli osobu, která investuje na území druhé smluvní strany a která je:

- fyzickou osobou mající státní občanství jedné smluvní strany v souladu s jejím národním zákonodárstvím, nebo
- jakoukoli společností, firmou, organizací nebo sdružením s právní subjektivitou nebo bez ní, zaregistrovanou nebo zřízenou v souladu se zákony kterékoli ze smluvních stran a která má sídlo na jejím území.

3. Pojem „výnosy“ znamená částky plynoucí zákonným způsobem z investice a zahrnuje zejména, ne však výlučně, zisky, úroky, přírůstky kapitálu, podíly, dividendy, licenční nebo jiné poplatky.

4. Pojem „území“ znamená:

- a) ve vztahu k České republice:

území, nad kterým Česká republika vykonává v souladu s mezinárodním právem svrchovaná práva a jurisdikci;

ARTICLE 1

DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement:

1. The term "investment" shall mean every kind of asset invested in connection with economic activities by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the laws and regulations of the latter and shall include, in particular, but not exclusively:

- a) movable and immovable property rights and any other real rights;
- b) shares, stocks or other securities or any other form of participation in a company;
- c) claims to money or to any performance having an economic value related to an investment;
- d) intellectual property rights, including copyrights, trademarks, patents, industrial designs, technical processes, know-how, trade secrets, trade names and goodwill related to an investment;
- e) business concessions conferred by law, under a contract or an administrative act of a competent state authority in particular for exploration, processing, extraction or exploitation of natural resources.

No subsequent change of the form in which the investments have been made shall affect their substance as investments, provided that such a change does not contradict the laws of the Contracting Party, in the territory of which the investments have been made.

2. The term "investor" shall mean any person who invests in the territory of the other Contracting Party and who is:

- a natural person with the nationality of a Contracting Party in accordance with its national legislation, or
- any company, firm, organisation or association with or without juridical personality, incorporated or constituted in accordance with the legislation of either Contracting Party with a seat in its territory.

3. The term "returns" shall mean amounts yielded lawfully by an investment and includes, in particular, but not exclusively, profits, interest, capital gains, shares, dividends, royalties or fees.

4. The term "territory" shall mean:

a) With respect to the Czech Republic:

- the territory over which the Czech Republic exercises in accordance with international law the sovereign rights and jurisdiction.

b) ve vztahu k Bulharské republice:

svrchované území Bulharské republiky včetně pobřežního moře a kontinentálního šelfu a výlučného ekonomického pásma, nad kterým Bulharská republika vykonává svrchovaná práva nebo jurisdikci v souladu s mezinárodním právem.

Článek 2

Podpora a ochrana investic

1. Každá smluvní strana bude podporovat a chránit na svém území investice investorů druhé smluvní strany a bude takové investice připouštět v souladu se svým právním řádem a poskytne jim řádné a spravedlivé zacházení a ochranu.

2. V případě opětovného investování výnosu z investice budou tyto opakované investice a jejich výnosy požívat stejné ochrany jako původní investice.

3. V souladu se svým právním řádem každá smluvní strana bude příznivě posuzovat otázky týkající se vstupu, pobytu, práce a pohybu státních občanů druhé smluvní strany na svém území, kteří vykonávají činnosti spojené s investicemi, jak je uvedeno v této dohodě, a členů jejich rodin, kteří jsou součástí jejich domácnosti.

Článek 3

Národní zacházení a doložka nejvyšších výhod

1. Každá smluvní strana poskytne na svém území investicím a výnosům investorů druhé smluvní strany zacházení, které není méně příznivé, než jaké poskytuje investicím a výnosům svých vlastních investorů, s výjimkou oblastí a záležitostí uvedených v Příloze k této dohodě, nebo investicím a výnosům investorů jakéhokoli třetího státu.

2. Každá smluvní strana poskytne na svém území investorům druhé smluvní strany, pokud jde o řízení, udržování, užívání, využití nebo nakládání s jejich investicí, zacházení, které není méně příznivé, než jaké poskytuje svým vlastním investorům nebo investorům jakéhokoli třetího státu.

3. Ustanovení odstavců 1 a 2 tohoto článku nelze vykládat tak, že zavazují jednu smluvní stranu poskytnout investorům druhé smluvní strany takové zacházení, výhody nebo výsady, které může jedna smluvní strana poskytovat na základě:

b) With respect to the Republic of Bulgaria:

- the territory under the sovereignty of the Republic of Bulgaria, including the territorial sea, as well as the continental shelf and the exclusive economic zone, over which the Republic of Bulgaria exercises sovereign rights or jurisdiction in conformity with international law.

ARTICLE 2

PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

1. Each Contracting Party shall promote and protect in its territory investments of investors of the other Contracting Party and shall admit such investments in accordance with its laws and regulations and accord them fair and equitable treatment and protection.

2. In case of reinvestment of returns from an investment, these reinvestments and their returns shall enjoy the same protection as the initial investments.

3. In compliance with its laws and regulations each Contracting Party shall consider favourably the questions concerning entry, stay, work and movement in its territory of nationals of the other Contracting Party who carry out activities connected with the investments as defined in the present Agreement and of the members of their families forming part of their household.

ARTICLE 3

NATIONAL AND MOST-FAVOURLED-NATION TREATMENT

1. Each Contracting Party shall in its territory accord investments and returns of investors of the other Contracting Party treatment not less favourable than that which it accords to investments and returns of its own investors, with the exception of sectors and matters listed in Annex to this Agreement, or to investments and returns of investors of any third State.

2. Each Contracting Party shall in its territory accord to investors of the other Contracting Party, as regards management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investment, treatment not less favourable than that which it accords to its own investors or to investors of any third State.

3. The provisions of paragraph 1 and 2 of this Article shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other the benefit of any treatment, preference or privilege which may be extended by the former Contracting Party by virtue of:

- a) jakékoli celní unie nebo oblasti volného obchodu nebo měnové unie nebo podobných mezinárodních dohod vedoucích k takovým uniím nebo institucím nebo jiných forem regionální spolupráce, jejichž členem jedna ze smluvních stran je nebo se může stát;
- b) dohod týkajících se zdanění.

Článek 4

Náhrada škod

1. Jestliže investice investorů jedné nebo druhé smluvní strany utrpí škody následkem války, ozbrojeného konfliktu, výjimečného stavu, nepokojů, povstání, vzpoury nebo jiných podobných událostí na území druhé smluvní strany, poskytne jim tato smluvní strana, pokud jde o náhradu, odškodnění, vyrovnání nebo jiné vy-
pořádání, zacházení ne méně příznivé, než jaké poskytne tato smluvní strana svým vlastním investorům nebo investorům jakéhokoli třetího státu.

2. Jestliže investice investorů jedné smluvní strany utrpí škody ve válce, ozbrojeném konfliktu, výjimečném stavu, nepokojích, povstání, vzpouře nebo jiných podobných událostech na území druhé smluvní strany spočívající v:

- a) zabavení jejich majetku ozbrojenými silami nebo orgány,
- b) zničení jejich majetku ozbrojenými silami nebo orgány, které nebylo způsobeno v bojové akci nebo nebylo vyvoláno nezbytností situace,

bude investorům poskytnuta spravedlivá a odpovídající náhrada za škody utrpěné během zabírání nebo v důsledku zničení majetku. Výsledné platby budou bez prodlení volně převoditelné ve volně směnitelné měně.

Článek 5

Vyvlastnění

1. Investice investorů jedné nebo druhé smluvní strany nebudou znárodněny, vyvlastněny nebo podrobeny opatřením majícím podobný účinek jako znárodnění nebo vyvlastnění na území druhé smluvní strany s výjimkou veřejného zájmu, zákonným postupem, na nediskriminačním základě a při poskytnutí okamžité, přiměřené a účinné náhrady. Taková náhrada se bude rovnat tržní hodnotě vyvlastněné investice bezprostředně před vyvlastněním, nebo než se zamýšlené vyvlastnění stalo veřejně známým, bude uskutečněna bez prodlení a bude zahrnovat úrok podle sazby používané na území této smluvní strany až do data platby.

a) any customs union or free trade area or a monetary union or similar international agreements leading to such unions or institutions or other forms of regional cooperation to which either of the Contracting Parties is or may become a Party;

b) agreements relating to taxation.

ARTICLE 4

COMPENSATION FOR LOSSES

1. When investments by investors of either Contracting Party suffer losses owing to war, armed conflict, a state of national emergency, revolt, insurrection, riot or other similar events in the territory of the other Contracting Party, they shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, not less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State.

2. When investments of investors of one of the Contracting Parties suffer losses in war, armed conflict, a state of national emergency, revolt, insurrection, riot or other similar events in the territory of the other Contracting Party resulting from:

a) requisitioning of their property by its forces or authorities,

b) destruction of their property by its forces or authorities which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation,

they shall be accorded just and adequate compensation for the losses sustained during the period of the requisitioning or as a result of the destruction of the property. Resulting payments shall be freely transferable in a freely convertible currency without delay.

ARTICLE 5

EXPROPRIATION

1. Investments of investors of either Contracting Party shall not be nationalized, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalization or expropriation in the territory of the other Contracting Party except in the public interest, under due process of law, on a non-discriminatory basis and upon prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the market value of the investment expropriated immediately before expropriation or impending expropriation become public knowledge, shall be made without delay and shall include interest at the rate applicable in the territory of that Contracting Party until the date of payment.

2. Dotčený investor má právo na neodkladné přezkoumání svého případu a ohodnocení své investice soudním nebo jiným nezávislým orgánem hostitelské smluvní strany v souladu s principy stanovenými v tomto článku.

Článek 6

Převody

1. Každá smluvní strana zaručí investorům druhé smluvní strany, po splnění všech jejich daňových povinností, volný převod plateb spojených s investicemi. Převody budou provedeny ve volně směnitelné měně bez jakýchkoli omezení a zbytečných prodlení. Takové převody zahrnují zejména, nikoli však výlučně:

- a) kapitál a dodatečné částky k udržení nebo zvětšení investice;
- b) výnosy z investice;
- c) výnosy získané z prodeje a z úplné nebo částečné likvidace investice;
- d) částky požadované na zaplacení výloh, které vznikly z činnosti investice, jako jsou částky na splacení půjček a licenční nebo jiné poplatky;
- e) náhrady splatné podle článku 5;
- f) výdělků obdržené státními občany druhé smluvní strany za práci nebo služby vykonané v souvislosti s investicemi uskutečněnými v souladu s právním řádem hostitelské smluvní strany na jejím území.

2. Převody uvedené v předchozím odstavci budou provedeny v přepočítacím tržním kurzu platném k datu převodu na území smluvní strany, kde byla investice uskutečněna.

Článek 7

Postoupení práv

1. Jestliže jedna smluvní strana nebo jí zmocněná agentura provede platbu svému vlastnímu investorovi z důvodu záruky, kterou poskytla ve vztahu k investici na území druhé smluvní strany, uzná druhá smluvní strana:

- a) postoupení každého práva nebo nároku investora smluvní straně nebo agentuře zmocněné smluvní stranou, ať k postoupení došlo ze zákona, nebo na základě právního ujednání v této zemi, jakož i,

2. The investor affected shall have a right to prompt review by a judicial or other independent authority of that Contracting Party, of his or its case and of the valuation of his or its investment in accordance with the principles set out in this Article.

ARTICLE 6

TRANSFERS

1. Each Contracting Party shall guarantee to investors of the other Contracting Party, after the fulfillment of all their tax obligations, the free transfer of payments related to investments. The transfers shall be made in a freely convertible currency, without any restriction and undue delay. Such transfers shall include in particular, but not exclusively:

- a) capital and additional amounts to maintain or increase the investment;
- b) returns from the investment;
- c) proceeds obtained from the sale and from the total or partial liquidation of the investment;
- d) the sums required for payment of the expenses which arise from the operation of the investment, such as loan repayments and royalties or fees;
- e) compensation payable in accordance with Article 5;
- f) the earnings received by the nationals of the other Contracting Party for work or services done in connection with investments made in its territory, in accordance with its laws and regulations.

2. The transfers referred to in the preceding paragraph shall be made at the market exchange rate applicable on the date of the transfer in the territory of the Contracting Party where the investment was made.

ARTICLE 7

SUBROGATION

1. If a Contracting Party or its designated agency makes payment to its own investors under a guarantee it has accorded in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognize:

- a) the assignment, whether under the law or pursuant to a legal transaction in that country, of any right or claim by the investor to the former Contracting Party or its designated agency, as well as,

- b) že smluvní strana nebo agentura zmocněná smluvní stranou je oprávněna z titulu postoupení práv uplatňovat práva a vznášet nároky tohoto investora a převzít závazky vztahující se k investici.

2. Postoupená práva nebo nároky nepřekročí původní práva nebo nároky investora.

Článek 8

Řešení sporů mezi smluvními stranami

1. Spory mezi smluvními stranami týkající se výkladu nebo použití této dohody budou, pokud to bude možné, řešeny jednáními mezi smluvními stranami.

2. Pokud spor mezi smluvními stranami nemůže být takto vyřešen ve lhůtě šesti měsíců po zahájení jednání, bude na žádost jedné ze smluvních stran předložen rozhodčímu soudu v souladu s ustanoveními tohoto článku.

3. Rozhodčí soud bude ustaven pro každý jednotlivý případ následujícím způsobem.

Každá smluvní strana jmenuje jednoho rozhodce ve lhůtě dvou měsíců od obdržení žádosti o rozhodčí řízení. Tito dva rozhodci pak vyberou občana třetího státu, který bude se souhlasem obou smluvních stran jmenován předsedou soudu. Předseda bude jmenován do dvou měsíců ode dne jmenování obou rozhodců.

4. Pokud v některé ze lhůt uvedených v odstavci 3 tohoto článku nebylo provedeno nezbytné jmenování, kterákoli smluvní strana může vyzvat předsedu Mezinárodního soudního dvora, aby provedl nezbytná jmenování. Je-li předseda občanem některé smluvní strany nebo z jiného důvodu nemůže vykonat tento úkon, bude vyzván místopředseda, aby provedl tato jmenování. Je-li také místopředseda občanem některé smluvní strany nebo nemůže vykonat tento úkon, bude k provedení nezbytného jmenování vyzván služebně nejstarší člen Mezinárodního soudního dvora, který není občanem žádné smluvní strany.

5. Rozhodčí soud určí svá vlastní jednací pravidla. Rozhodčí soud přijímá své rozhodnutí na základě ustanovení této dohody a obecně přijatých zásad a pravidel mezinárodního práva. Rozhodčí soud přijímá své rozhodnutí většinou hlasů. Takové rozhodnutí je konečné a závazné pro obě smluvní strany. Každá smluvní strana uhradí náklady svého rozhodce a své účasti v rozhodčím řízení. Náklady předsedy a ostatní výdaje budou hrazeny smluvními stranami rovným dílem.

b) that the former Contracting Party or its designated agency is entitled by virtue of subrogation to exercise the rights and enforce the claims of that investor and shall assume the obligations related to the investment.

2. The subrogated rights or claims shall not exceed the original rights or claims of the investor.

ARTICLE 8

SETTLEMENTS OF DISPUTES BETWEEN THE CONTRACTING PARTIES

1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, as far as possible, be settled through negotiations between the Contracting Parties.

2. If a dispute between the Contracting Parties cannot thus be settled within six months, after the beginning of negotiations, it shall upon the request of either Contracting Party, be submitted to an Arbitral Tribunal in accordance with the provisions of this Article.

3. The Arbitral Tribunal shall be constituted for each individual case in the following way.

Within two months from the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the Tribunal. These two members shall then select a national of a third State who, on approval by the two Contracting Parties, shall be appointed Chairman of the Tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members.

4. If within the periods specified in paragraph 3 of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the appointments. If the Vice-President is also a national of either Contracting Party or if he is prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority, who is not a national of either Contracting Party, shall be invited to make the necessary appointments.

5. The Arbitral Tribunal determines its own procedure. The Arbitral Tribunal reaches its decision on the basis of the provisions of the present Agreement, as well as of the generally accepted principles and rules of international law. The Arbitral Tribunal reaches its decision by majority of votes. Such decision shall be final and binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the costs of its own member of the Tribunal and its representation in the arbitral proceedings. The cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties.

Článek 9

**Řešení sporů z investic mezi smluvní stranou
a investorem druhé smluvní strany**

1. Pro účely tohoto článku je „investiční spor“ vymezen jako spor zahrnující

- a) výklad nebo použití investiční dohody mezi smluvní stranou a investorem druhé smluvní strany;
- b) údajné porušení jakéhokoli závazku smluvní strany podle této dohody ve vztahu k investorovi druhé smluvní strany nebo jeho investici;
- c) výklad nebo použití jakéhokoli investičního oprávnění uděleného úředními orgány smluvní strany pro zahraniční investice takovému investorovi za předpokladu, že vlastní odmítnutí udělení investičního oprávnění nezakládá investiční spor, ledaže takové odmítnutí zahrnuje údajné porušení jakéhokoli práva odvozeného od této dohody nebo založeného touto dohodou.

2. Investiční spory mezi investorem jedné ze smluvních stran a druhou smluvní stranou v souvislosti s jeho investicí uskutečněnou na území této druhé smluvní strany budou, pokud to bude možné, řešeny stranami sporu smírným způsobem.

3. Jestliže takové spory nemohou být takto vyřešeny, dotčený investor může předložit spor podle své volby k řešení buď:

- a) příslušnému soudu nebo správnímu orgánu smluvní strany, která je stranou sporu; nebo
- b) Mezinárodnímu středisku pro řešení sporů z investic (ICSID) zřízenému Úmluvou o řešení sporů z investic mezi státy a občany jiných států, otevřené k podpisu ve Washingtonu D. C. 18. března 1965, v případě, že obě smluvní strany jsou stranami této Úmluvy; nebo
- c) rozhodci nebo mezinárodnímu rozhodčímu soudu zřízenému ad hoc ustavenému podle rozhodčích pravidel Komise Organizace spojených národů pro mezinárodní právo obchodní (UNCITRAL).

4. Souhlas s předložením jakýchkoli takových sporů k rozhodčímu soudu zahrnuje vzdání se požadavku na vyčerpání vnitrostátních správních nebo soudních opravných prostředků.

5. Rozhodčí nález bude konečný a závazný pro obě strany ve sporu a bude vykonatelný v souladu s právním řádem dotčené smluvní strany.

ARTICLE 9

SETTLEMENT OF INVESTMENT DISPUTES BETWEEN A CONTRACTING PARTY AND AN INVESTOR OF THE OTHER CONTRACTING PARTY

1. For the purposes of this Article an "investment dispute" is defined as a dispute involving

- (a) the interpretation or application of an investment agreement between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party;
- (b) an alleged breach of any obligation of the Contracting Party under this Agreement with respect to an investor of the other Contracting Party or his investment;
- (c) the interpretation or application of any investment authorization granted by a Party's foreign investment authority to such investor, provided that the denial of an investment authorization shall not in itself constitute an investment dispute unless such denial involves an alleged breach of any right conferred or created by the present Agreement.

2. Investment Disputes between an investor of one of the Contracting Parties and the other Contracting Party in connection with his investment made in the territory of the latter Contracting Party shall, as far as possible be settled by the disputing parties in an amicable way.

3. If such disputes cannot be thus settled, the investor concerned may submit the dispute at his choice, for the settlement to:

- a) the competent court or administrative tribunal of the Contracting Party which is a party to the dispute; or
- b) the International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID) set up by the "Convention on Settlement of Investment Disputes Between States and Nationals of other States", opened for signature at Washington D.C. on 18 March 1965, in case both Contracting Parties are parties to the Convention; or
- c) an arbitrator or international ad-hoc arbitral tribunal established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL).

4. The consent to submit any such disputes to arbitration implies the renunciation of the requirement that the internal administrative or judicial remedies should be exhausted.

5. The award shall be final and binding on both parties to the dispute and enforced in accordance with the domestic law of the Contracting Party concerned.

Článek 10

Konzultace

Každá smluvní strana může navrhnout druhé smluvní straně zahájit konzultace týkající se všech otázek spojených s prováděním nebo výkladem této dohody. Druhá smluvní strana učiní nezbytná opatření pro uskutečnění těchto konzultací.

Článek 11

Použití jiných předpisů a zvláštní závazky

Jestliže vnitrostátní zákonodárství smluvních stran nebo jiné zvláštní smlouvy nebo současné nebo budoucí mezinárodní dohody použitelné mezi Českou republikou a Bulharskou republikou nebo jiné mezinárodní dohody, jejímiž jsou obě stranami, obsahují úpravu obecnou nebo zvláštní poskytující investicím investorů druhé smluvní strany příznivější zacházení, než které je poskytnuto touto dohodou, taková příznivější úprava bude mít přednost před touto dohodou.

Článek 12

Použitelnost Dohody

Ustanovení této dohody se použijí na budoucí investice uskutečněné investory jedné smluvní strany na území druhé smluvní strany a také na investice existující v souladu s právními řády smluvních stran k datu vstupu této dohody v platnost. Ustanovení této dohody se však nepoužijí na nároky vzniklé z událostí, které se staly před jejím vstupem v platnost, nebo na nároky, které byly vypořádány před jejím vstupem v platnost.

Článek 13

Vstup v platnost, trvání a ukončení

1. Tato dohoda podléhá ratifikaci a vstoupí v platnost třicet dnů po datu výměny ratifikačních listin.

2. Tato dohoda zůstane v platnosti po dobu deseti (10) let a její platnost bude pokračovat, pokud jeden rok před uplynutím počátečního nebo jakéhokoli následujícího období jedna ze smluvních stran písemně neoznámí druhé smluvní straně svůj úmysl ukončit platnost Dohody.

ARTICLE 10

CONSULTATIONS

Each Contracting Party may propose to the other Contracting Party to enter into consultations concerning all questions related to the implementation or interpretation of the present Agreement. The other Contracting Party shall make the necessary arrangements for holding these consultations.

ARTICLE 11

APPLICATION OF OTHER RULES AND SPECIAL COMMITMENTS

Should national legislation of the Contracting Parties or other specific contracts or present or future international agreements applicable between the Czech Republic and the Republic of Bulgaria or other international agreements, to which they are parties, contain regulations, whether general or specific, entitling investments by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, such regulation shall, to the extent that is more favourable, prevail over the present Agreement.

ARTICLE 12

APPLICABILITY OF THIS AGREEMENT

The provisions of this Agreement shall apply to future investments made by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, and also to the existing investments according to the laws of the Contracting Parties on the date of this Agreement coming into force. However, the provisions of this Agreement shall not apply to claims arising out of events which occurred, or to claims which had been settled, prior to its entry into force.

ARTICLE 13

ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION

1. This Agreement is subject to ratification and shall enter into force thirty days after the date of exchange of the instruments of ratification.

2. This Agreement shall remain in force for a period of ten(10) years and shall continue in force thereafter unless, one year before the expire of the initial or any subsequent periods, one of the Contracting Parties notifies the other in writing of its intention to terminate the Agreement.

3. Pro investice uskutečněné před datem ukončení platnosti této dohody zůstanou ustanovení článků 1 až 12 této dohody účinná po dobu dalších deseti let od data ukončení platnosti.

Na důkaz toho níže podepsaní, řádně zmocnění jejich příslušnými orgány, podepsali tuto dohodu.

Dáno v Sofii dne 17. března 1999 ve dvojím vyhotovení v jazyce českém, bulharském a anglickém, přičemž všechny texty jsou stejně autentické. V případě rozporu ve výkladu je rozhodující anglické znění.

Za Českou republiku:

Ivo Svoboda v. r.
ministr financí

Za Bulharskou republiku:

Muravej Radev v. r.
ministr financí

3. With respect to investments made prior to the date of termination of this Agreement, the provisions of Articles 1 to 12 shall continue to be effective for a further period of ten years from the date of termination.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto by their respective Authorities, have signed this Agreement.

Done in Sofia on 17th March 1999 in two originals in the Czech, Bulgarian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE CZECH REPUBLIC:

Ivo Svoboda
Minister of Finance

FOR THE REPUBLIC OF BULGARIA:

Muravej Radev
Minister of Finance

Příloha

Bulharská republika si vyhrazuje právo stanovit nebo udržovat omezené výjimky z národního zacházení, jak je stanoveno v článku 3 odst. 1, v oblastech nebo záležitostech uvedených níže:

„vlastnictví nemovitostí; letecká, železniční a námořní doprava; státní dotace; státní pojištění a úvěrové programy a obchodování se státními cennými papíry.“

A N N E X

The Republic of Bulgaria reserves the right to make or maintain limited exceptions to the national treatment, as provided for in Article 3, paragraph 1, in the sectors or matters it has indicated below:

“Ownership of real estate; air, rail, and maritime transportation; governmental subsidies; government insurance and loan programs and dealership in government securities.”

104**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 28. dubna 2000 bylo diplomatickou nótou oznámeno Ukrajině rozhodnutí vlády České republiky vypovědět Dohodu mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Svazu sovětských socialistických republik o podmínkách vzájemných cest občanů obou států, sjednané dne 17. prosince 1981, ve vztahu k Ukrajině, vyhlášené pod č. 92/1982 Sb.

Dohoda pozbyla platnosti ve vztazích mezi Českou republikou a Ukrajinou v souladu s ustanovením svého článku 26 odst. 2 dne 28. června 2000.

105**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 28. dubna 2000 bylo diplomatickou nótou oznámeno Ruské federaci rozhodnutí vlády České republiky vypovědět Dohodu mezi vládou České republiky a vládou Ruské federace o bezvízových cestách občanů, sjednané dne 7. prosince 1994 a vyhlášené pod č. 201/1995 Sb.

Dohoda pozbyla platnosti ve vztazích mezi Českou republikou a Ruskou federací v souladu s ustanovením svého článku 13 dne 29. května 2000.



Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon (02) 792 70 11, fax (02) 795 26 03 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, Nad Štolou 3, pošt. schr. 21/SB, 170 34 Praha 7-Holešovice, telefon: (02) 614 32341 a 614 33502, fax (02) 614 33502 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon 0627/305 161, fax: 0627/321 417. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel./fax: 00421 7 525 46 28, 525 45 59. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2000 činí 1000,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** celoroční předplatné i objednávky jednotlivých částek – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon: 0627/305 179, 305 153, fax: 0627/321 417. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej** – Benešov: HAAGER – Potřeby školní a kancelářské, Masarykovo nám. 101; **Bohumín:** ŽDB, a. s., technická knihovna, Bezručova 300; **Brno:** GARANCE-Q, Koliště 39, Knihkupectví ČS, Kapucínské nám. 11, Knihkupectví M. Ženíška, Květinářská 1, M.C.DES, Cejl 76, SEVT, a. s., Česká 14; **České Budějovice:** PROSPEKTRUM, Kněžská 18, SEVT, a. s., Krajinská 38; **Hradec Králové:** TECHNOR, Hořická 405; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihárství – Přibílková, J. Švermy 14; **Kladno:** eL VaN, Ke Stadionu 1953; **Klatovy:** Krameriovo knihkupectví, Klatovy 169/I.; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Most:** Knihkupectví Šeříková, Ilona Růžičková, Šeříková 529/1057; **Napajedla:** Ing. Miroslav Kučeřík, Svatoplukova 1282; **Olomouc:** BONUM, Ostružnická 10, Tycho, Ostružnická 3; **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Dr. Šmerala 27; **Pardubice:** LEJHANEČ, s. r. o., Sladkovského 414, PROSPEKTRUM, nám. Republiky 1400 (objekt GRAND); **Plzeň:** ADMINA, Úslavská 2, EDICUM, Vojanova 45, Technické normy, Lábkova pav. č. 5; **Praha 1:** Dům učebnic a knih Černá Labuť, Na Poříčí 25, FIŠER-KLEMENTINUM, Karlova 1, KANT CZ, s. r. o., Hybernská 5, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, Moraviapress, a. s., Na Florenci 7-9, tel.: 02/232 07 66, PROSPEKTRUM, Na Poříčí 7; **Praha 2:** ANAG – sdružení, Ing. Jiří Vítek, nám. Míru 9, Národní dům; **NEWSLETTER PRAHA,** Šafaříkova 11; **Praha 4:** PROSPEKTRUM, Nákupní centrum Budějovická, Olbrachtova 64, SEVT, a. s., Jihlavská 405; **Praha 5:** SEVT, a. s., E. Peškové 14; **Praha 6:** PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17; **Praha 8:** JASIPA, Zenklova 60; **Praha 10:** Abonentní tiskový servis, Hájek 40, Uhřetěves, BMSS START, areál VÚ JAWA, V Korytech 20; **Přerov:** Knihkupectví EM-ZET, Bartošova 9; **Sokolov:** KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22; **Šumperk:** Knihkupectví D-G, Hlavní tř. 23; **Tábor:** Milada Šimonová – EMU, Budějovická 928; **Teplice:** L + N knihkupectví, Kapelní 4; **Trutnov:** Galerie ALFA, Bulharská 58; **Ústí nad Labem:** Severočeská distribuční, s. r. o., Havířská 327, tel.: 047/560 38 66, fax: 047/560 38 77; **Zábřeh:** Knihkupectví PATKA, Žižkova 45; **Žatec:** Prodejna U Pivovaru, Žižkovo nám. 76. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od začátku předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamace:** informace na tel. číslo 0627/305 168. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odstěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.